

Gen

Chapter 45

Russian Interlinear

Reference: Russian Synodal Bible

וַיִּקְרָא	עָלָיו	הַנִּצָּבִים	לְכָל	לְהִתְאַפֵּק	יוֹסֵף	יָכַל	וְלֹא-	1
и-возкликнул	над-ним	стоящими	перед-всеми	сдерживаться	Иосиф	мог	и-не-	
H7121		H5324	H3605	H0662	H3130	H3201	H3808	
בְּהִתְנַחֵם	אִתּוֹ	אִישׁ	עָמַד	וְלֹא-	מֵעָלַי	אִישׁ	כָּל-	הוֹצִיאוּ
когда-открылся	с-ним	человек	стоял	и-не-	от-меня	человека	всякого-	выведите
H3045	H0854	H0376	H5975	H3808		H0376	H3605	H3318
					אֶחָיו:	אֶל-	יוֹסֵף	
					братьям-своим	-	Иосиф	
					H0251		H0413	H3130

Иосиф не мог более удерживаться при всех стоявших около него и закричал: удалите от меня всех. И не оставалось при Иосифе никого, когда он открылся братьям своим.

וַיִּתֵּן	אֶת-	קוֹלוֹ	בְּבִכּוֹ	וַיִּשְׁמְעוּ	מִצְרַיִם	וַיִּשְׁמַע	בֵּית	פַּרְעֹה:	2
и-подал	-	голос-свой	в-плаче	и-услышали	египтяне	и-услышал	дом	Фараона	
H5414	H0853		H1065	H8085	H4713	H8085		H6547	

И громко зарыдал он, и услышали Египтяне, и услышал дом фараонов.

וַיֹּאמֶר	יוֹסֵף	אֶל-	אֶחָיו	אֲנִי	יוֹסֵף	הָעוֹד	אָבִי	חַי	וְלֹא-	3
и-сказал	Иосиф	-	братьям-своим	я	Иосиф	ещё-ли	отец-мой	жив	и-не-	
H0559	H3130	H0413	H0251	H0589	H3130	H5750	H0001		H3808	
יָכְלוּ	אֶחָיו	לְעֹנֹת	אֵתוֹ	כִּי	נִבְחָלוּ	מִפָּנָיו:				
могли	братья-его	ответить	ему	ибо	смutilись-они	от-лица-его				
H3201	H0251		H0853		H0926	H6440				

И сказал Иосиф братьям своим: я — Иосиф, жив ли еще отец мой? Но братья его не могли отвечать ему, потому что они смutilись пред ним.

וַיֹּאמֶר	יוֹסֵף	אֶל-	אֶחָיו	נִשְׁוּ-	נָא	אֵלַי	וַיִּנָּשׂוּ		4
и-сказал	Иосиф	-	братьям-своим	подойдите-	же	ко-мне	и-подошли-они		
H0559	H3130	H0413	H0251	H5066	H4994	H0413	H5066		
וַיֹּאמֶר	אֲנִי	יוֹסֵף	אֲחִיכֶם	אֲשֶׁר-	מִכְרַתֶּם	אֵתִי	מִצְרַיִמָּה:		
и-сказал	я	Иосиф	брат-ваш	которого-	продали-вы	меня	в-Египет		
H0559	H0589	H3130	H0251		H4376	H0853	H4714		

И сказал Иосиф братьям своим: подойдите ко мне. Они подошли. Он сказал: я — Иосиф, брат ваш, которого вы продали в Египет;

וְעַתָּה	אֶל-	תַּעֲצֹבוּ	וְלֹא-	יִחַר	בְּעֵינֵיכֶם	כִּי-	מִכְרַתֶּם		5
и-теперь	не-	печальтесь	и-не-	воспламеняйся	в-глазах-ваших	ибо-	продали-вы		
H6258	H0408		H0408	H2734			H4376		
אֵתִי	הִנֵּה	כִּי	לְמַחְיָה	שְׁלַחֵנִי	אֱלֹהִים	לְפָנֶיכֶם:			
меня	сюда	ибо	для-сохранения-жизни	послал-меня	Бог	перед-вами			
H0853	H2008		H4241	H7971	H0430	H6440			

но теперь не печальтесь и не жалеите о том, что вы продали меня сюда, потому что Бог послал меня перед вами для сохранения вашей жизни;

כִּי־זֶה שְׁנָתִים הָרָעָב בְּקֶרֶב הָאָרֶץ וְעוֹד חֲמֵשׁ שָׁנִים אֲשֶׁר אֵין־יִבּוֹ־עַתָּה וְקָצִיר וְחֲרוֹשׁ׃

ибо теперь два года голода на земле: [остается] еще пять лет, в которые ни орать, ни жать не будут;

בָּאָרֶץ	שְׂאֵרִית	לָכֶם	לְשׁוֹם	לִפְנֵיכֶם	אֱלֹהִים	וַיִּשְׁלַחֵנִי
na-zemle	ostatok	vam	чтобы-положить	перед-вами	Бог	и-послал-меня
H0776	H7611			H6440	H0430	H7971
	גָּדוֹל:	לְפָלִיטָה	לָכֶם	וּלְהַחְיֹתָם		
	великого	для-избавления	вам	и-чтобы-сохранить-в-живых		
		H6413		H2421		

Бог послал меня перед вами, чтобы оставить вас на земле и сохранить вашу жизнь великим избавлением.

וְעַתָּה	לֹא־	אַתֶּם	שָׁלַחְתֶּם	אֹתִי	הִנֵּה	כִּי	הָאֱלֹהִים	וַיִּשְׁלֵמֵנִי	לְאֵב
и-теперь	не-	вы	послали	меня	сюда	но	Бог	и-поставил-меня	отцом
H6258	H3808		H7971	H0853	H2008		H0430		H0001
לְפָרְעָה	וּלְאֹדוֹן	לְכָל־	בֵּיתוֹ	וּמִשָּׁל	בְּכָל־	אֶרֶץ	מִצְרַיִם:		
Фараону	и-господином	над-всем-	домом-его	и-правителем	над-всей-	землѣй	Египта		
H6547	H0113	H3605		H4910	H3605	H0776	H4714		

Итак не вы послали меня сюда, но Бог, Который и поставил меня отцом фараону и господином во всем доме его и владыкою во всей земле Египетской.

[illegible]

Идите скорее к отцу моему и скажите ему: так говорит сын твой Иосиф: Бог поставил меня господином над всем Египтом; приди ко мне, не медли;

וּבְנֶיךָ	אַתָּה	אֵלַי	קָרוֹב	וְהָיִיתָ	גֹּשֶׁן	בְּאֶרֶץ-	וַיִּשְׁכַּתְּ
и-сыновья-твои	ты	ко-мне	близко	и-будешь	Гошен	в-земле-	и-поселишься
		H0413	H7138	H1961	H1657	H0776	H3427
לְךָ:	אֲשֶׁר-	וְכָל-	וּבְקִרְךָ	וּצְאֹנְךָ	בְּנֵיךָ		וּבְנֵי
тебе	что-	и-все-	и-скот-твой	и-овцы-твои	сыновей-твоих		и-сыновья
		H3605	H1241	H6629			

ты будешь жить в земле Гесем; и будешь близ меня, ты, и сыны твои, и сыны сынов твоих, и мелкий и крупный скот твой, и все твое;

11 וְכָל־כְּלִיתִי וְאֶתָּךְ שָׁם כִּי- עוֹד חֲמִשׁ שָׁנִים רָעָב פֶּן- תִּוְרָשׁ אַתָּה
ты и-прокормлю тебя там ибо- еще пять лет чтобы-не обнищал ты
H3423 H6435 H7458 H8141 H2568 H5750 H8033 H0853 H3557

וּבֵיתְךָ וְכָל- אֲשֶׁר- לָךְ:
и-дом-твой и-все- что- тебе
H3605

и прокормлю тебя там, ибо голод будет еще пять лет, чтобы не обнищал ты и дом твой и все твоё.

12 וְהִנֵּה עֵינֶיכֶם רְאוּת וְעֵינַי אֶחָי בְּנִימִין כִּי- פִּי
уста-мои что- Вениамина брата-моего и-глаза видящие глаза-ваши и-вот
H6310 H1144 H0251 H7200 H2009

הַמְדַּבֵּר אֵלֵיכֶם:
к-вам говорящие
H0413 H1696

И вот, очи ваши и очи брата моего Вениамина видят, что это мои уста говорят с вами;

13 וְהִגַּדְתֶּם לְאָבִי אֶת- כָּל- כְּבוֹדִי בְּמִצְרַיִם וְאֵת כָּל- אֲשֶׁר
отцу-моему и-расскажите всю- - славу-мою в-Египте и- всё- что
H5046 H0001 H0853 H3605 H3519 H4714 H0853 H3605

רְאִיתֶם וּמַהֲרֶתֶם וְהוֹרִדְתֶּם אֶת- אָבִי הֵנָּה:
видели-вы и-поспешите и-приведите - отца-моего сюда
H7200 H3381 H0853 H0001 H2008

скажите же отцу моему о всей славе моей в Египте и о всем, что вы видели, и приведите скорее отца моего сюда.

14 וַיִּפֹּל עַל- צוּאְרֵי בְנִימִן- אֶחָיו וַיִּבְכֶּה וַיִּבְכֵּן וּבְנִימִן בָּכָה עַל-
и-пал на- шею Вениамина- брата-своего и-плакал и-плакал и-Вениамин плакал на-
H5307 H1144 H0251 H1058 H1144 H1058 H1058 H1058

צוּאָרָיו:
шее-его

И пал он на шею Вениамину, брату своему, и плакал; и Вениамин плакал на шее его.

15 וַיִּנָּשֶׁק לְכָל- אֶחָיו וַיִּבְכֶּה עֲלֵיהֶם וְאַחֲרַי כֵּן דִּבְרוּ
и-целовал всех- братьев-своих и-плакал над-ними и-после этого говорили
H3605 H0251 H1058 H1696

אֶחָיו אִתּוֹ:
братья-его с-ним
H0251 H0854

И целовал всех братьев своих и плакал, обнимая их. Потом говорили с ним братья его.

16 וַתֵּקֶל וַתִּשְׁמַע בֵּית פַּרְעֹה לְאֹמֶר בָּאוּ אֶחָיו יוֹסֵף וַיִּיטֵב
и-слух и-услышан-был в-доме Фараона говоря пришли братья Иосифа и-хорошо
H8085 H6547 H0559 H0935 H0251 H3130 H3190

בְּעֵינָי פַּרְעֹה וּבְעֵינָי עַבְדּוֹ:
в-глазах Фараона и-в-глазах рабов-его
H6547 H5650

Дошел в дом фараона слух, что пришли братья Иосифа; и приятно было фараону и рабам его.

17

וַיֹּאמֶר	פָּרַעֲהַ	אֶל־	יוֹסֵף	אָמַר	אֶל־	אֶחָיו	זֶאת	עֲשׂוּ	טַעֲנוּ
и-сказал	Фараон	-	Иосифу	скажи	-	братьям-твоим	это	сделайте	нагрузите
H0559	H6547	H0413	H3130	H0559	H0413	H0251	H2063		H2943
אֶת־	בְּעִירְכֶּם	וּלְכוּ־	בָּאוּ	אֶרֶצָה	כְּנָעַן:				
-	скот-ваш	и-идите-	придите	в-землю	Ханаан				
H0853	H1165	H3212	H0935	H0776					

[illegible]

וְאֵתָהּ	זֹאת	עֲשׂוּ	קְחוּ-	לָכֶם	מֵאֶרֶץ	מִצְרַיִם	עֲגֻלוֹת	19
и-ты	это	сделайте	возьмите-	себе	из-земли	Египта	повозки	
	H2063		H3947		H0776	H4714	H5699	
לְטַפְכֶּם	וּלְנִשְׁיֶיכֶם	וְנִשְׁאֲתֶם	אֶת-	אֲבִיכֶם	וּבָאתֶם:			
для-детей-ваших	и-для-жён-ваших	и-возьмите	-	отца-вашего	и-придите			
H2945	H0802	H5375	H0853	H0001	H0935			

וְעֵינֶיכֶם וְאֵל-תָּחַס עַל-כְּלִיכֶם כִּי-טוֹב כָּל-אַרְץ מִצְרַיִם

и-глаз-ваш не-жалеет о-вещах-ваших ибо-лучшее всей-земли Египта

[H0408](#) [H2347](#) [H3627](#) [H2898](#) [H3605](#) [H0776](#) [H4714](#)

לָכֶם הוּא:

вам оно

[H1931](#)

21 וַיַּעֲשׂוּ-כֵן בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וַיִּתֵּן לָהֶם יוֹסֵף עֲנָלוֹת עַל-פִּי פֶרְעָה

и-сделали-так сыны Израиля и-дал им Иосиф повозки по-слову Фараона

[H5414](#) [H5414](#) [H3478](#) [H5699](#) [H6310](#) [H6547](#)

וַיִּתֵּן לָהֶם צֹדָה לַדֶּרֶךְ:

и-дал им припасы на-дорогу

[H5414](#) [H6720](#) [H1870](#)

כֶּסֶף	מָאוֹת	שְׁלֹשׁ	נָתַן	וּלְבִנְיָמִן	שִׁמְלֹת	חֲלָפוֹת	לְאִישׁ	נָתַן	לְכֻלָּם	22
серебра	сотен	триста	дал	а-Вениамину	одежд	перемены	каждому	дал	всем-им	
H3701	H3967	H7969	H5414	H1144	H8071	H2487	H0376	H5414	H3605	
							שִׁמְלֹת:	חֲלָפָת	וְחֲמִשָּׁה	
							одежд	перемен	и-пять	
							H8071	H2487	H2568	

וְעֶשֶׂר и-десять H6235	מִצְרַיִם Египта H4714	מִטּוֹב от-лучшего H2898	נֹשְׂאִים несущих H5375	חֲמֹלִים ослов H2543	עֶשְׂרָה десять H6235	כֹּזֵאת так H2063	שָׁלַח послал H7971	וּלְאָבִיו и-отцу-своему H0001	23
		לְדֶרֶךְ: на-дорогу H1870	לְאָבִיו отцу-своему H0001	וּמִזֶּן и-пищу H4202	וְלֶחֶם и-хлеб H3899	בָּר зерно	נֹשְׂאֵת несущих H5375	אֲתָנֹת ослиц H0860	

также и отцу своему послал десять ослов, навьюченных лучшими произведениями Египетскими, и десять ослиц, навьюченных зерном, хлебом и припасами отцу своему на путь.

תִּרְגְּזוּ ссорьтесь H7264	אַל- не- H0408	אִלֵּיהֶם им H0413	וַיֹּאמֶר и-сказал H0559	וַיֵּלְכוּ и-пошли-они H3212	אֶחָיו братьев-своих H0251	אֶת- -	וַיִּשְׁלַח и-отпустил H7971	24
							בְּדֶרֶךְ: в-дороге H1870	

И отпустил братьев своих, и они пошли. И сказал им: не ссорьтесь на дороге.

אֲבִיהֶם: отцу-их H0001	יַעֲקֹב Иакову H3290	אֶל- к- H0413	כְּנָעַן Ханаан H0776	אֶרֶץ в-землю H0776	וַיָּבֹאוּ и-пришли-они H0935	מִמִּצְרַיִם из-Египта H4714	וַיַּעֲלֻ и-поднялись-они H5927	25
---	--	-------------------------------------	---	---	---	--	---	----

И пошли они из Египта, и пришли в землю Ханаанскую к Иакову, отцу своему,

בְּכָל- над-всею- H3605	מִשָּׁל правитель H4910	הוּא он H1931	וְכִי- и-что- H1931	חַי жив H1931	יוֹסֵף Иосиф H3130	עוֹד ещё H5750	לֹא говоря H0559	וַיִּגְדּוּ и-рассказали-они H5046	26
		לָהֶם: им H0539	הָאֱמִין верил H0539	לֹא- не- H3808	כִּי ибо H3808	לְבוֹ сердце-его H6313	וַיִּכַּן и-онемело H6313	מִצְרַיִם Египта H4714	אֶרֶץ землѣй H0776

и известили его, сказав: Иосиф [сын твой] жив и теперь владевает над всею землею Египетскою. Но сердце его смутилось, ибо он не верил им.

וַיֵּרָא и-увидел H7200	אִלֵּיהֶם им H0413	דִּבֶּר говорил H1696	אֲשֶׁר которые H1696	יוֹסֵף Иосифа H3130	דִּבְרָיו слова H1697	כָּל- все- H3605	אֶת- -	אֵלָיו ему H0413	וַיְדַבְּרוּ и-говорили-они H1696	27
	יַעֲקֹב Иакова H3290	רוּחַ дух H7307	וַתְּחַי и-ожил H2421	אֹתוֹ его H0853	לָשֵׂאת чтобы-везти H5375	יוֹסֵף Иосиф H3130	שָׁלַח послал H7971	אֲשֶׁר- которые-	הָעֲגָלוֹת повозки H5699	אֶת- - H0853
									אֲבִיהֶם: отца-их H0001	

Когда же они пересказали ему все слова Иосифа, которые он говорил им, и когда увидел колесницы, которые прислал Иосиф, чтобы везти его, тогда ожил дух Иакова, отца их,

וַאֲרָאֵנִי и-увиджу-его H7200	אֵלָכָה пойду H3212	חַי жив H3212	בְּנִי сын-мой H3212	יוֹסֵף Иосиф H3130	עוֹד- ещё- H5750	רַב довольно H5750	יִשְׂרָאֵל Израиль H3478	וַיֹּאמֶר и-сказал H0559	28
							אֲמוֹת: умру H4191	בְּטֶרֶם прежде-чем H2962	

и сказал Израиль: довольно [сего для меня], еще жив сын мой Иосиф; пойду и увижу его, пока не умру.